

N° 1426.

**ALLEMAGNE,
GRANDE-BRETAGNE
ET PAYS-BAS**

Accord concernant le service téléphonique entre la Grande-Bretagne et l'Allemagne par les Pays-Bas, avec annexe. Signé à Berlin, le 18 septembre, Londres, le 18 octobre, et La Haye, le 30 octobre 1926.

**GERMANY, GREAT BRITAIN
AND THE NETHERLANDS**

Agreement respecting Telephone Service between Great Britain and Germany, via The Netherlands, with Schedule. Signed at Berlin, September 18, London, October 18, and The Hague, October 30, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1426. — AGREEMENT RESPECTING TELEPHONE SERVICE BETWEEN GERMANY AND ENGLAND VIA THE NETHERLANDS. SIGNED AT BERLIN, SEPTEMBER 18, LONDON, OCTOBER 18, AND THE HAGUE, OCTOBER 30, 1926.

No 1426. — ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN FERNSPRECHDIENST ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND ENGLAND ÜBER DIE NIEDERLANDE, GEZEICHNET IN BERLIN, DEN 18. SEPTEMBER, IN LONDON DEN 18. OKTOBER UND IM HAAG DEN 30. OKTOBER 1926.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique et par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 mars 1927.

English and German official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Netherlands Minister at Bern. The registration of this Agreement took place March 22, 1927.

THE GERMAN REICHSPOSTMINISTER, THE DUTCH DIRECTOR GENERAL OF POSTS AND TELEGRAPHS, and THE POSTMASTER GENERAL OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND have, with the desire of establishing Telephone Service between Germany and Great Britain, decided hereupon to conclude the following general Agreement. They hereby rely on Article 6 of the Anglo-Dutch telephone agreement¹ of the 23rd January 1923, which provides that "By mutual agreement each of the two Administrations may establish telephonic relations with another country through the telephonic system of the other Administration" as also upon the provisions of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg.

The undersigned have agreed on the following points :

Article I.

A Telephone service between Germany and England *via* the Netherlands shall be established and maintained.

¹ Vol. XVI, page 425; et vol XXIV, page 185, de ce recueil.

DER DEUTSCHE REICHSPOSTMINISTER, DER NIEDERLÄNDISCHE GENERALDIREKTOR DER POSTEN UND TELEGRAPHEN und DER GENERALPOSTMEISTER VON GROSSBRITANNIEN UND NORD-IRLAND haben in dem Wunsche, zwischen Deutschland und Grossbritannien den Fernsprechdienst einzurichten, beschlossen, hierüber das folgende allgemeine Übereinkommen abzuschliessen. Sie stützen sich hierbei auf Artikel 6 des englisch-niederländischen Fernsprechübereinkommens¹ vom 23. Januar 1923, welcher vorsieht, dass „Unter gegenseitiger Zustimmung jede der beiden Verwaltungen berechtigt sein soll, Fernsprechverbindungen mit einem andern Lande durch Vermittlung der Fernsprecheinrichtungen der andern Verwaltung herzustellen“ sowie auf die zum Internationalen Telegraphenvertrag von St. Petersburg erlassene Vollzugsordnung.

Die Unterzeichneten haben sich über folgende Punkte geeinigt :

Artikel I.

Es soll ein Fernsprechverkehr zwischen Deutschland und Grossbritannien über die Niederlande eingerichtet und unterhalten werden.

¹ Vol. XVI, page 425; and Vol XXIV, page 185, of this Series.

Article II.

For this service shall be used initially, one submarine cable which shall be laid between the English and Netherlands coasts, and corresponding land wires connected therewith.

The provision of the submarine cable between the cable huts in which the cable will be terminated in Great Britain and the Netherlands, and also the maintenance of the cable excluding the shore ends between the low water tidal marks and the cable huts, shall be carried out at the joint cost of the British and Netherlands Administrations.

The British and Netherlands Administrations shall carry out each at its own cost the provision of suitably equipped cable huts on its own territory and the protection and maintenance of the submarine cable on its own territory between the low water tidal marks and the cable huts.

The British, Netherlands and German Administrations shall carry out efficiently each at its own cost the construction and maintenance on its own territory of telephone land lines (for the Anglo-German service) of such types of construction as may be mutually agreed upon by the three Administrations including the cable huts and their fittings.

Article III.

If in the interests of the service additional channels of communication *via* the Netherlands are desirable they shall be provided and maintained by mutual agreement between the three Administrations and as far as possible under the same conditions as the lines for which provision is made by this Agreement, unless other terms are mutually agreed.

In considering the desirability of additional channels regard shall be paid to probable development of traffic.

Article IV.

The submarine cable or cables between Great Britain and the Netherlands for telephonic communication between Great Britain and

Artikel II.

Für diesen Dienst sollen zunächst ein zwischen der englischen und der niederländischen Küste auszulegendes Unterseekabel und entsprechende mit ihm zu verbindende Landleitungen benutzt werden.

Die Verlegung des Kabels zwischen den Kabelhütten, in denen es in Grossbritannien und den Niederlanden endet und ebenso die Instandhaltung des Kabels, ausschliesslich der Küstenenden zwischen den Ebbezeichen und den Kabelhütten, soll auf gemeinsame Kosten der englischen und niederländischen Verwaltung erfolgen.

Die englische und die niederländische Verwaltung übernehmen, jede auf ihre eigenen Kosten, die Herstellung angemessen ausgerüsteter Kabelhütten auf dem eigenen Gebiet und den Schutz sowie die Unterhaltung des Unterseekabels auf dem eigenen Gebiet zwischen den Ebbezeichen und den Kabelhütten.

Die deutsche, niederländische und englische Verwaltung werden, jede auf ihre Kosten, in ausreichender Weise den Bau und die Unterhaltung der Landlinien für den deutsch-englischen Verkehr einschliesslich der Kabelhütten und ihrer Ausrüstung auf eigenem Gebiet in einer Bauart durchführen, über die sich die drei Verwaltungen geeinigt haben.

Artikel III.

Wenn im Interesse des Dienstes weitere Verkehrswege über die Niederlande erwünscht sind, sollen sie durch gegenseitiges Übereinkommen zwischen den drei Verwaltungen geschaffen und unterhalten werden, und zwar möglichst unter denselben Bedingungen wie die Linien, über die durch dieses Übereinkommen das Erforderliche bestimmt worden ist, es sei denn, dass andere Bedingungen gemeinsam angenommen werden.

Bei der Prüfung der Frage ob weitere Verkehrswege erwünscht sind, soll die voraussichtliche Entwicklung des Verkehrs berücksichtigt werden.

Artikel IV.

Das oder die Unterseekabel zwischen Grossbritannien und den Niederlanden, die für den deutsch-englischen Fernsprecherkehr über die

Germany *via* the Netherlands shall be maintained in accordance with the conditions which shall for the time being apply to the maintenance of the submarine cables for telephonic communication between these two countries under the Agreement to that effect between these two Administrations.

Article V.

As laid down in Article 8 of the International Convention¹ of St. Petersburg, each of the Contracting Parties retains the right when necessary of suspending totally or partially the telephone service without being liable to any indemnity.

Article VI.

The conditions of the Règlement¹ de Service International (Revision de Paris 1925) under the chapter "Service téléphonique" shall apply to the Anglo-German telephone service, subject to the additions and modifications contained in the Schedule annexed to this Agreement. Subsequent alterations of the said Règlement which are binding upon all Administrations must on the desire of one of the Contracting Parties, be introduced in the Anglo-German telephone service.

Article VII.

The British and German Administrations shall not be subject to any responsibility to subscribers and other members of the public on account of the international telephone service between England and Germany and/or other countries.

Article VIII.

This Agreement shall take effect at a date to be fixed by the contracting Administrations. It can be determined at the expiry of ten years at any time by any of these Administrations.

From the day of giving notice it will remain in force one year. Alterations to this Agreement

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

Niederlande bestimmt sind, sollen nach den Bedingungen unterhalten werden, die gleichzeitig für die Unterhaltung der Unterseekabel für den Fernsprechverkehr zwischen jenen beiden Ländern nach dem Übereinkommen zwischen ihnen gelten.

Artikel V.

Auf Grund des Artikel 8 des Internationalen Vertrags¹ von St. Petersburg behält sich jede der vertragschliessenden Parteien das Recht vor, nötigenfalls den Fernsprechdienst ganz oder teilweise einzustellen ohne zu einer Entschädigung verpflichtet zu sein.

Artikel VI.

Auf den deutsch-englischen Fernsprechverkehr finden die Bestimmungen des Règlement¹ de service international (Revision de Paris, 1925) unter Kapitel Service téléphonique Anwendung mit den Ergänzungen und Änderungen, die in dem Anhang zu diesem Übereinkommen enthalten sind.

Spätere Änderungen des genannten Règlements, die für alle Verwaltungen bindend sind, müssen auf Verlangen einer der vertragschliessenden Verwaltungen auch im deutsch-englischen Verkehr eingeführt werden.

Artikel VII.

Die deutsche und die englische Verwaltung übernehmen keinerlei Haftpflicht gegenüber den Teilnehmern u. s. w. aus dem Fernsprechdienst zwischen Deutschland und England oder andern Ländern.

Artikel VIII.

Dieses Übereinkommen soll an einem von den vertragschliessenden Verwaltungen festzusetzenden Tage in Kraft treten. Es kann nach Ablauf von zehn Jahren zu jeder Zeit von jeder dieser Verwaltungen gekündigt werden.

Vom Tage der Kündigung an bleibt es noch ein Jahr in Kraft. Änderungen des Abkommens

¹ Vol. LVII, page 201, of this Series.

and/or schedule are, with the concurrence of the Administrations concerned, permissible at any time.

In Witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in triplicate in London, October 18, 1926.

(L. S.) W. Mitchell THOMSON,
His Majesty's Postmaster-General.

im HAAG, den 30 October, 1926.

Der Generaldirektor der
Niederlandischen Posten und Telegraphen,
(L. S.) DAMME,
Hoofdbestuur der Posterijen en Telegrafie.

in BERLIN. W 66, den 18. September, 1926,

Der Reichspostminister,
I. V.
(L. S.) FEYERABEND,
Der Reichspostminister.

und des Anhangs sind mit Zustimmung der beteiligten Verwaltungen jederzeit zulässig.

Urkundlich dessen haben die Unterzeichneten das gegenwärtige Übereinkommen unterschrieben und untersiegelt.

Geschehen in dreifacher Ausfertigung.

SCHEDULE.

The following additions and modifications of the *Règlement de Service International* (Revision de Paris 1925) (Chapter XXIV Service Téléphonique) shall apply to the Anglo-German telephone service *via* Holland, which is the subject of the foregoing Agreement.

Section B. (1).

The exchanges at the terminal points of the Anglo-German telephone circuits shall be open always.

Section E.

Urgent private calls are not admitted.

Section F.

"Lightning" calls are not admitted.

No. 1426

ANHANG.

Die folgenden Ergänzungen und Änderungen des *Règlement de service international* (*Revision de Paris, 1925*) im Kapitel XXIV, Service téléphonique, sollen auf den deutsch-englischen Fernsprehdienst über die Niederlande, der Gegenstand des vorangehenden Übereinkommens ist, angewendet werden.

Zu Abschnitt B 1.

Die Endämter der deutsch-englischen Leitungen haben ununterbrochenen Dienst.

Zu Abschnitt E.

Dringende Privatgespräche sind nicht zugelassen.

Zu Abschnitt F.

Blitzgespräche sind nicht zugelassen.

Section G.

Urgent State calls are not admitted.

Section H.

Subscription calls are admitted only during the hours of light traffic.

The charge is fixed at half the day rate.

The minimum duration of a subscription call is fixed at 6 minutes. Subscription calls of more than 6 minutes' duration may be admitted by the offices concerned if they present no difficulty in regard to the loading of the lines.

Section K.

(1) The charge will be fixed in the unit defined in Article 24 (Chapter VIII) of the Règlement de Service International (Revision de Paris 1925) and will be as follows for each unit call :

*a) TERMINAL CHARGES.**In Great Britain.*

I. Six francs 25 centimes (6.25 fr.) for calls from or to the telephone stations in the following counties :

“ Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.” (Zone I.)

II. Eight francs 75 centimes (8.75 fr.) for calls from or to the telephone stations in the following counties :

“ Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmoreland, York.” (Zone II.)

III. Ten francs 75 centimes (10.75 fr.) for calls from or to the telephone stations in Scotland and Northern Ireland. (Zone III.)

Zu Abschnitt G.

Dringende Staatsgespräche sind nicht zugelassen.

Zu Abschnitt H.

Abonnementsgespräche sind nur während der verkehrsschwachen Zeit zugelassen.

Die Gebühr beläuft sich auf die Hälfte der gewöhnlichen Gebühr.

Die Mindestdauer eines Abonnementsgespräches beträgt 6 Minuten. Abonnements-Gespräche von mehr als 6 Minuten Dauer können von den beteiligten Ämtern zugelassen werden, wenn dies nach der Belastung der Leitungen unbedenklich erscheint.

Zu Abschnitt K.

(1) Die Gebühren werden in der im Artikel 24 (Kapitel VIII) des Règlement de service international (Revision de Paris, 1925) angegebenen Münzeinheit festgesetzt und berechnen sich für die Gesprächseinheit wie folgt :

*a) ENDGEBÜHREN.**In Grossbritannien :*

I. Sechs Frank 25 Centimes (6.25 Fr.) für Gespräche von oder nach den Fernsprechämtern in den folgenden Grafschaften :

Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester. (Zone I.)

II. Acht Frank 75 Centimes (8.75 Fr.) für Gespräche von oder nach den Fernsprechämtern in den folgenden Grafschaften :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Montgomery, Monmouth, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmoreland, York. (Zone II.)

III. Zehn Frank 75 Centimes (10.75 Fr.) für Gespräche von oder nach den Fernsprechämtern in Schottland und Nord Irland. (Zone III.)

In Germany.

For calls to or from the places in :

Zone	(1)	2 fr.
»	(2)	3 fr.
»	(3)	4 fr.
»	(4)	5 fr.
»	(5)	6 fr.
»	(6)	7 fr.
»	(7)	8 fr.
»	(8)	9 fr.
»	(9)	10 fr.
»	(10)	11 fr.
»	(11)	12 fr.
»	(12)	13 fr.

The German zones run in circular form from Emmerich, the Dutch-German frontier point and are each about 100 km. wide.

The necessary information for the calculation of charges will be exchanged as required between the English and German Administrations.

b) ELEMENTARY TRANSIT FEE.

In the Netherlands.

At seven francs 50 centimes (7.50 fr.) for every unit call, whatever may be the places of origin and of destination.

The English elementary terminal fees and the Netherlands transit fee laid down herein shall include the share of the two Administrations for the use of the submarine cables.

The three Administrations shall be at liberty by agreement, to modify their charges.

The English and German Administrations shall be at liberty to make any alterations in the zones rendered necessary by the development of the system of one or other of the countries.

(2) *Reduced charges.*

During the hours of light traffic the sum of the unit-charge will be reduced by 2-5ths. The hours of light traffic during the whole year shall be 7 p.m. to 8 a.m. according to the legal time of the country of origin.

Section L.8 (2).

A special charge in the case of non-reply from subscribers will not be levied.

In Deutschland :

Für alle Gespräche von oder nach Orten in

Zone	1 = Zwei	Frank	(2 Fr.)
»	2 = Drei	»	(3 Fr.)
»	3 = Vier	»	(4 Fr.)
»	4 = Fünf	»	(5 Fr.)
»	5 = Sechs	»	(6 Fr.)
»	6 = Sieben	»	(7 Fr.)
»	7 = Acht	»	(8 Fr.)
»	8 = Neun	»	(9 Fr.)
»	9 = Zehn	»	(10 Fr.)
»	10 = Elf	»	(11 Fr.)
»	11 = Zwölf	»	(12 Fr.)
»	12 = Dreizehn	»	(13 Fr.)

Die deutschen Zonen legen sich kreisförmig um Emmerich den niederländisch-deutschen Grenzübergangspunkt, und sind je 100 km tief.

Die für die Gebührenberechnung erforderlichen Unterlagen werden zwischen der englischen und deutschen Verwaltung dem Bedürfnis entsprechend ausgetauscht.

b) DURCHGANGSGEBÜHREN.

In den Niederlanden :

Sieben Frank 50 Centimes (7.50 Fr.) für jede Gesprächseinheit ohne Rücksicht auf den Ursprungs- oder Bestimmungsort.

Die in diesem Artikel angegebenen englischen End- und niederländischen Durchgangsgebühren enthalten auch die Gebühr, die jeder der beiden Verwaltungen für die Benützung des Unterseekabels zusteht.

Die drei Verwaltungen können nach Übereinkommen ihre Gebühren ändern.

Die deutsche wie die englische Verwaltung kann jede Änderung der Zonen vornehmen, die sich aus Anlass der Entwicklung des Verkehrs in dem einen oder andern Lande als nötig erweist.

(2) *Gebührenermässigung*

Während der verkehrsschwachen Zeit wird der Betrag der Gebühreneinheit um 2/5 ermässigt. Als verkehrsschwache Zeit gelten während des ganzen Jahres die Stunden von 7 Uhr nachmittags bis 8 Uhr vormittags nach der gesetzlichen Zeit des Abgangslandes.

Zu Abschnitt L 8 (2).

Eine besondere Gebühr im Falle des Nichtantwortens der Teilnehmer wird nicht erhoben.

Section M1.

The responsibility for the use of the correct number shall rest, as the case may be, with the subscriber calling or with the person who has asked for a call from a public call office, unless the number is given wrongly in the current authorised list of subscribers.

Section M3.

This number is limited to one in the Anglo-German service.

Section N.

Calls with *avis d'appel* and *préavis* are not admitted.

Section Q.

A copy of the English-German monthly account duly approved by a second country shall be sent to the Dutch Administration.

The liquidation of the terminal charges shall be made directly between the German and British Administrations, the liquidation of the transit charges on the other hand will be made between the Dutch Administration and the two debtor administrations. The transit charges due by Great Britain to the Dutch Administration should be liquidated through the medium of the Anglo-Dutch quarterly telephone account.

Germany will take the transit charges due to the Dutch into its account for the German-Dutch exchange traffic separately from the other amounts.

The balance of the final totals of the quarterly accounts as between the terminal administrations shall be paid by the debtor administration to the creditor administration by means of drafts payable in sterling at sight in London.

Zu Abschnitt M 1 :

Die Verantwortlichkeit für die Angabe der richtigen Nummer verbleibt in jedem Falle dem anmeldenden Teilnehmer oder der Person, die eine Verbindung von einer öffentlichen Sprechstelle aus verlangt, wenn nicht etwa die Nummer im geltenden amtlichen Fernsprechbuch unrichtig angegeben ist.

Zu Abschnitt M 3 :

Die Zahl der Anmeldungen wird im deutsch-englischen Verkehr auf eine beschränkt.

Zu Abschnitt N :

Gespräche mit *Avis d'appel* und *préavis* sind nicht zugelassen.

Zu Abschnitt Q :

Eine vom zweiten Lande anerkannte Abschrift der deutsch-englischen Monatsrechnung ist der niederländischen Verwaltung zu übersenden.

Die Abrechnungen über die Endgebühren werden unmittelbar zwischen der deutschen und der grossbritannischen Verwaltung abgewickelt, die Abrechnungen über die Durchgangsgebühren dagegen zwischen der niederländischen Verwaltung und den beiden Schuldnerverwaltungen. Die von Grossbritannien zu zahlenden Durchgangsgebühren werden durch die englisch-niederländische vierteljährliche Fernsprechabrechnung mit verrechnet. Deutschland nimmt die an die Niederlande zu zahlende Durchgangsgebühren in seine Rechnungen über die Gebühren des deutschniederländischen Wechselverkehrs getrennt von den sonstigen Beträgen mit auf.

Der Unterschied bei den Schlusssummen der Vierteljahrsabrechnungen zwischen den Endverwaltungen wird von der Schuldnerverwaltung der Gläubigerverwaltung durch einen bei Sicht in London zahlbaren Sterling-Wechsel bezahlt.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1426. — ACCORD CONCERNANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'ALLEMAGNE, PAR LES PAYS-BAS. SIGNÉ A BERLIN, LE 18 SEPTEMBRE, A LONDRES, LE 18 OCTOBRE, ET A LA HAYE, LE 30 OCTOBRE 1926.

LE MINISTRE DES POSTES DU REICH ALLEMAND, LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES DES PAYS-BAS et LE POSTMASTER GÉNÉRAL DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, animés du désir d'établir un service de communications téléphoniques entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne, ont décidé de conclure à ce sujet l'accord général ci-dessous. Ils se fondent, à cet effet, sur l'article 6 de l'Accord téléphonique anglo-néerlandais du 23 janvier 1923 qui prévoit que « par accord mutuel, chacune des deux administrations aura la faculté d'établir des relations téléphoniques avec un autre pays, en empruntant le réseau téléphonique de l'autre administration », ainsi que sur le règlement de service de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg.

Les soussignés sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Un service de communications téléphoniques, empruntant le réseau néerlandais, sera établi et entretenu entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne.

Article II.

Ce service sera, tout d'abord, assuré par un câble sous-marin qui sera posé entre les côtes anglaises et néerlandaises, ainsi que par les lignes terrestres nécessaires, reliées à ce câble.

La fourniture du câble, entre les cabines auxquelles ce câble aboutira en Grande-Bretagne et aux Pays-Bas, ainsi que l'entretien du câble, à l'exception des extrémités situées sur le rivage, entre les limites de la basse-mer et les cabines, seront effectués à frais communs par l'Administration britannique et l'Administration néerlandaise.

L'Administration britannique et l'Administration néerlandaise assureront, à leurs frais, la construction, sur leur propre territoire, de cabines convenablement aménagées, et veilleront sur leur propre territoire à la protection ainsi qu'à l'entretien du câble sous-marin, entre les limites de la basse-mer et les cabines.

Les Administrations allemande, néerlandaise et britannique assureront efficacement, chacune à ses frais, la construction et l'entretien, sur leur propre territoire, des lignes terrestres destinées au service germano-anglais, y compris les cabines et leur aménagement, en se conformant au modèle de construction dont les trois administrations auront convenu.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.